

英汉对照·英美经典文学丛书

主编 李维光 李华田

名人书信选粹

廖译 主编

武汉测绘科技大学出版社

WUHAN TECHNICAL UNIVERSITY OF SURVEYING AND MAPPING PRESS

英汉对照·英美经典文学丛书

名人书信选粹

主 编 廖 晓军
副主编 王晓军
编 者 (以姓氏笔划为序)
王晓军 杨文波
张红萍 於 莲
廖 译

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

名人书信选粹/廖译主编. — 武汉:

武汉测绘科技大学出版社, 1996. 12

(英汉对照·英美经典文学丛书/李维光,李华田主编)

ISBN 7-81030-499-2

I. 名...

II. 廖...

III. 书信-对照读物

IV. H319.4

责任编辑:郭毅 封面设计:曾兵

武汉测绘科技大学出版社出版发行

武汉测绘科技大学出版社印刷厂印刷

开本:787×1092 1/32 印张:13 字数:292千字

1996 年 12 月第 1 版 1996 年 12 月第 1 次印刷

印数:1~8000册 定价:15.50元

致读者(代序)

《英汉对照·英美经典文学丛书》同广大读者见面了。她凝聚着我们的心血和殷切的期望。

我们期待她能够为我国广大读者展现西方英语文学日新月异的概貌,记录文学精英们开拓进取另辟蹊径的伟大创举,反映人类认识和追求真理的悠悠历程,启发莘莘学子对祖国命运和未来社会的思考。

中国特色的社会主义建设事业是世界文明大道的延伸和拓展。走向世界的中国需要继承全人类的优秀文化遗产,需要具有全球意识的建设者。为了迎接21世纪的巨大机遇与挑战,我国广大的青年朋友正孜孜矻矻终日地匍伏于全人类的文化田壤中,以史为镜,洞察未来,开始中华民族的又一次复兴。

英美文学是人类文明成果不可缺少的组成部分,具有较高的思想成就和艺术价值,蕴含着深刻的客观真理和历史的启迪。面向世界,走向世界意味着我们需要勇敢地拥抱世界,忧天下所忧,思人类所思,举人类大业,让中华民族的参天大树挺拔于世界民族之林。在我们前进的征途上,欧美文学的星辰将从不同

的角度和高度为我们送来思想的闪光。西方文明曲折的发展和更迭将使我们更深刻地理解中华民族的伟大和历史地位,将进一步激发我们对祖国,对民族的热爱和义不容辞的责任感。

《英汉对照·英美经典文学丛书》集各种体裁的文学佳作于一身,共分8册,依类别分为:(一)经典散文欣赏;(二)经典诗歌欣赏;(三)经典短篇小说欣赏;(四)经典电影对白欣赏;(五)经典文学故事选粹;(六)经典小品文选粹;(七)经典幽默故事选粹;(八)名人书信选粹。

这套丛书将为青年读者架起通往外国文学宫殿的天桥,是青年朋友漂游西方文学海洋的指南,是莘莘学子了解英美文学的内涵,提高文学修养的必修课。

朋友,在这个充满希望和梦幻的世界,《英美文学精品丛书》向你们走来了。让我们借助文学思想的灵光,肩负着民族的希望,去迎接新世纪的曙光。

李维光

1996年8月于武昌

前言

书信,这维系人们情感的纽带,想到它,是否在你的心头掠过了一丝温馨,是否唤起了你难忘的回忆?

每个人都曾写过和收到过书信,或许不是令人幸福甜蜜的书信,但却很少没有书信伴随的年代。即使没有温情脉脉的甜美,那也一定有平凡生活的欢乐。书信究竟承载了多少温馨、幸福和欢乐,谁也说不清。但有一点是清楚的,它所承载的是人们最珍贵的爱、最难忘的经历。

书信像一只小舟,在时间的长河里,载着童年、青年、老年的时光和情感,走过了人生一个个里程碑。那里有母亲无私的胸怀,有追求真挚情感的呼唤,有对丑恶的鞭挞,有恋人的离愁别绪,有对前途的痛苦迷茫,也有家人、朋友团聚的欢乐。

《名人书信选粹》共收录英美文学书信约 100 篇。这些书信大都出自名家名著,其余的则为文学大师们的私人信札。书信的时间跨度约为 150 年,构成了一幅反映欧美社会的玲珑画卷,从中可以窥见不同阶层人物、不同作家的特点、心态以及他们的思想、信仰、主张,揭示了人生的真谛和底蕴。所摘选书信都是出自一批西方名家的手笔,经过他们的精心润色,文章语言规范,措辞简洁,在修辞格的应用方面颇具特色。它们文风各异,有的古雅雄辩,清晰晓畅,文笔华丽,有的热情激越,含蓄隽永,无论何种风格,都闪烁着作者智慧璀璨的光辉,体现了作者的匠心独运。它们既是书信,又是精湛的论文,美丽的诗篇。是道德修养的好读本,也是学习和提高英语写作能

力的范本。尽管这些书信染有时代的痕印,但在今天仍有很强的生命力和现实意义。相信此书会受到广大青年朋友的喜爱——这正是编译者所希冀的。

在编译过程中,参考了大量中外书刊和资料,得到了许多朋友的大力支持和帮助,在此表示衷心的感谢。由于书信涉及面广,编译时间紧,编排和译文难尽如人意,恳请广大读者批评指正。

该书由华中师范大学英语系李维光教授负责审定,并提出了宝贵意见,谨此致谢!

廖译

一九九六年十月

目 录

PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见..... (1)

SENSE AND SENSIBILITY

理智与情感 (44)

PERSUASION

劝导 (56)

GEORGE GORDON BYRON

TO COUNTESS TERESA GUICCIOLI

拜伦致桂乔丽伯爵夫人 (71)

PERCY BYSSHE SHELLEY

TO MARY WOLLSTONECRAFT GODWIN

雪莱致戈德温 (75)

PERCY BYSSHE SHELLEY TO JOHN KEATS

雪莱致济慈 (80)

WILLIAN CULLEN BRYANT TO HIS MOTHER

布赖恩特致母亲 (84)

JOHN KEATS TO PERCY BYSSHE SHELLEY

济慈致雪莱 (88)

JOHN KEATS TO FANNY BRAWNE

济慈致勃劳恩 (93)

RALPH WALDO EMERSON TO FREDERIC HEDGE

爱默生致赫奇 (98)

RALPH WALDO EMERSON TO WALT WHITMAN	
爱默生致惠特曼·····	(100)
ELIZABETH BARRETT TO ROBERT BROWNING	
巴莱特致勃朗宁·····	(103)
ELIZABETH BARRETT BROWNING TO NAPOLEON III	
巴莱特致拿破仑三世·····	(109)
ELIZABETH BARRETT BROWNING TO HIS SISTERS	
巴莱特致她的姐妹们·····	(114)
EDGAR ALLAN POE TO GEORGE EVELETH	
爱伦·坡致埃弗莱恩·····	(123)
ABRAHAM LINCOLN TO JOHN D. JOHNSTON	
林肯致约翰斯顿·····	(128)
ABRAHAM LINCOLN TO JOSHUA F. SPEED	
林肯致斯皮德·····	(133)
ABRAHAM LINCOLN TO MRS. LYDIA BIXBY	
林肯致比克斯比夫人·····	(140)
MARY BARTON	
玛丽·巴顿·····	(142)
CHARLES DICKENS TO HIS WIFE	
狄更斯致妻子·····	(147)
ROBERT BROWNING TO ELIZABETH BARRETT	
勃朗宁致巴莱特·····	(150)
THE WOMAN IN WHITE	
白衣女人·····	(155)
LITTLE WOMEN	
小妇人·····	(171)

WILLIAN DEAN HOWELLS TO FATHER	
豪威尔斯致父亲·····	(183)
WILLIAN DEAN HOWELLS TO SISTER	
豪威尔斯致姐姐·····	(185)
TESS OF THE D'URBERVILLES	
德伯家的苔丝·····	(187)
THE RETURN OF THE NATIVE	
还乡·····	(206)
THE MAYOR OF CASTERBRIDGE	
卡斯特桥市长·····	(218)
JUDE THE OBSCURE	
无名的裘德·····	(232)
THE STRANGE CASE OF Dr JEKYLL AND Mr HYDE	
化身博士·····	(239)
KING SOLOMON'S MINES	
所罗门王的宝藏·····	(242)
LADY CHATTERLEY'S LOVER	
查太莱夫人的情人·····	(248)
A CHARMING FAMILY	
迷人的一家·····	(293)
SISTER CARRIE	
嘉莉妹妹·····	(296)
SONS AND LOVERS	
儿子与情人·····	(303)
THE FOX	
狐·····	(307)

THE RAINBOW
彩虹..... (313)

BABYLON REVISITED
重返巴黎..... (321)

GONE WITH THE WIND
飘..... (324)

SCARLETT
斯佳丽..... (338)

THE BRIDGES OF MADISON COUNTY
廊桥遗梦..... (350)

THE THORN BIRDS
荆棘鸟..... (380)

PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见

【简介】

简·奥斯汀(Jane Austen 1775~1817)是18世纪末19世纪初英国最早的现实主义作家。她于1775年12月16日生于英格兰汉普郡斯蒂汶顿村一个牧师家庭。她所受的正规教育很少,她文学兴趣的养成和发展完全是受家庭环境的熏陶和父兄的影响。她父亲毕业于牛津大学,酷爱读书。长兄詹姆斯对英国文学有相当深的造诣,受其影响,奥斯汀从小就阅读了许多古典文学作品和流行小说。她对18世纪的文学特别感兴趣,爱读约翰生、司各特、拜伦等人的作品,尤其推崇克拉伯,这对她日后细致刻画生活的现实主义文风不无影响。

奥斯汀的兄弟姐妹们有在家中演戏娱乐的习惯,演戏的剧本有时是他们自己创作的,因此她从小就培养起了写作的兴趣。她从16岁开始写作,一共发表了六部小说:《傲慢与偏见》(1813年)、《理智与情感》(1814年)、《曼斯菲尔德庄园》(1814年)、《爱玛》(1816年)、《劝导》(又译作《好事多磨》)(1818年)、《诺桑觉寺》(1818年)。其中《劝导》是第一次以作者的真名发表。特别值得一提的是,她早年写的两部小说《傲慢与偏见》和《理智与情感》都是完稿后近20年才得以出版。由于18世纪末英国流行一种“哥特式传奇”,现实主义小说未受到应有的重视。直到1816

年《爱玛》出版，奥斯汀才为人们所赏识。一般说来，《傲慢与偏见》和《爱玛》被视为作者的代表作。《曼斯菲尔德庄园》和《理智与情感》较少有人喜欢。

奥斯汀的作品题材比较狭窄，缺乏社会深度。她以批判、讽刺的笔法，分析她那个时代的人物，特别是中产阶级妇女，指出了她们的问题。从艺术手法上讲，她用细腻的笔触，把平凡的人物和事件刻画得维妙维肖，玲珑剔透。略带尖刻的评论和幽默的对白更是独具匠心。

小说《傲慢与偏见》原名《第一次印象》，它是作者的处女作，也是作者的代表作。小说的主题是通过婚姻问题反映当时妇女的社会地位问题。

班奈特先生和太太有五个女儿，没有儿子。依照法律规定，他们的遗产限定由一位远亲柯林斯先生所有，而自己的女儿们却无权继承，所以夫妇俩都希望女儿们能找到有钱的丈夫，能终生有靠。年轻富有的单身汉宾格莱搬进了班奈特家附近的一所住宅。在一次舞会上，他结识了班家的大女儿吉英并爱上了她。而他的朋友贵族青年达西和宾格莱的姐妹们则认为他们的婚姻不合适，并从中阻挠。在和班府上下的交往过程中，达西自己却慢慢地爱上了班家的二小姐伊丽莎白，但是达西为人傲慢无理，伊丽莎白对他抱有偏见。由于达西干涉宾格莱与吉英相爱，伊丽莎白对他的偏见愈积愈深。当达西向她求婚时，她怒气冲冲地断然拒绝了。碰了一鼻子灰的达西认真反省了自己，改掉了傲慢的毛病。恰好这个时候班家的小女儿与人私奔了，在解决这件事的过程中达西出了大力，达西还帮助了吉英和宾格莱这对有情人重修旧好。在这一系列事件中伊丽莎白渐渐也了解了达西，不再对他抱有偏见。达西再次向她求婚时，她欣然接受，有情人终成

眷属。

小说围绕着班家如何把五个女儿嫁出去的情节,写了四种不同的爱情和婚姻,表达了作者的爱情观、婚姻观。伊丽莎白的好友夏绿蒂把嫁人当作衣食之计,委曲求全地嫁给了并不懂爱的柯林斯。作者在讽刺这桩婚姻的同时,对当地妇女的悲惨命运寄予了无限的同情。班家的小女儿因一时情欲冲动与人私奔,而那个男人只重钱财,最后为了避免丢脸而匆匆结婚。作者对这种无爱情基础的买卖婚姻进行了无情的批判。同时热情地讴歌了以爱情为基础的婚姻,并指出以门当户对为原则、以身价地位为转移的腐朽落后的婚姻观念,是男女爱情幸福的障碍。作者在小说中刻画了一个幽默风趣、富有反抗精神的女性典型——可爱的伊丽莎白,表现了当时英国妇女争取人格独立、自由平等权利的精神。

这里从小说《傲慢与偏见》中摘选了六封信。

1*

【导读】

下面这封信是班奈特先生的表侄柯林斯先生写给班奈特先生的。因为班奈特先生无子嗣,柯林斯被选为班家的财产继承人。柯林斯是个传教士,他为人谦卑,头脑愚蠢,言谈举止荒诞乖戾。由于他趋炎附势,攀上了一位有钱的女施主,便自命不凡。他写信给班奈特先生是想和班家修好讲和。原来他有了好房子,可

* 傲慢与偏见/(英)简·奥斯汀(Jane Austen)著. 一新1版. —上海,上海译文出版社,1980. 9. —75~76页

观的收入,想要结婚了。他想在班家小姐中挑选一位做太太。其实他根本不懂爱情,他之所以要结婚,最主要的是他的女施主发话让他结婚。为了完成这个任务,他走到班府。先看上了大女儿吉英,无奈名花有主,转而选中二女儿伊丽莎白,当遭到严词拒绝后又很快地向夏绿蒂——一个家境不好而又受过相当教育,把结婚当作仅有的一条体面退路的女子——求婚。他之所以首先想到要选班府上的小姐为妻是因为当他将来要继承班家财产时可以问心无愧。这就是信中所说的“给她们一切可能的补偿”。

【原文】

Hunsford, near Westerham, Kent,

15th October.

Dear Sir, —The disagreement subsisting between yourself and my late honoured father always gave me much uneasiness, and since I have had the misfortune to lose him, I have frequently wished to heal the breach; but for some time I was kept back by my own doubts, fearing lest it might seem disrespectful to his memory for me to be on good terms with any one with whom it had always pleased him to be at variance. ” —“There, Mrs. Bennet. ” —“My mind, however, is now made up on the subject; for having received ordination at Easter, I have been so fortunate as to be distinguished by the patronage of the Right Honourable Lady Catherine de Bourgh, widow of Sir Lewis de Bourgh, whose bounty and beneficence has

preferred me to the valuable rectory of this parish, where it shall be my earnest endeavour to demean myself with grateful respect towards her ladyship, and be ever ready to perform those rites and ceremonies which are instituted by the Church of England. As a clergyman, moreover, I feel it my duty to promote and establish the blessing of peace in all families within the reach of my influence; and on these grounds I flatter myself that my present overtures of good will are highly commendable, and that the circumstance of my being next in the entail of Longbourn estate will be kindly overlooked on your side, and not lead you to reject the offered olive branch. I cannot be otherwise than concerned at being the means of injuring your amiable daughters, and beg leave to apologize for it, as well as to assure you of my readiness to make them every possible amends; but of this hereafter. If you should have no objection to receive me into your house, I propose myself the satisfaction of waiting on you and your family, Monday, November 18th, by four o'clock, and shall probably trespass on your hospitality till the Saturday sennight following, which I can do without any inconvenience, as Lady Catherine is far from objecting to my occasional absence on a Sunday, provided that some other clergyman is engaged to do the duty of the day. —I remain, dear sir, with respectful compliments to your lady and daughters, your well-wisher and friend,

WILLIAM COLLINS.

【参考译文】

亲爱的长者：

以前你与先父之间曾有些芥蒂，这一直使我感到不安。自先父不幸弃世以来，我常常想到要弥补这个裂痕；但我一时犹豫，没有这样做，怕的是先父生前既然对阁下唯恐仇视不及，而我今天却来与阁下修好，这未免有辱先人。不过目前我对此事已经拿定主张，因为我已在复活节那天受了圣职。多蒙已故刘威斯·德·包尔公爵的孀妻咖苔琳·德·包尔夫人宠礼有加，恩惠并施，提拔我担任该教区的教士，此后可以勉尽厥诚，恭侍夫人左右，奉行英国教会所规定的一切仪节，这真是三生有幸。况且以一个教士的身份来说，我觉得我有责任尽我力之所及，使家家户户得以敦睦亲谊，促进友好。因此我自信这番好意一定会受到你的重视，而关于我继承浪搏恩产权一事，你也可不必介意。并请接受我献上的这一枝橄榄枝。我这样侵犯了诸位令媛的利益，真是深感不安，万分抱歉，但请你放心，我极愿给她们一切可能的补偿，此事容待以后详谈。如果你不反对我踵门拜候，我建议于11月18日，星期一，四点钟前来拜谒，甚或在府上讨扰至下星期六为止。这对于我毫无不便之处，因为咖苔琳夫人决不会反对我星期日偶而离开教堂一下，只消有另一个教士主持这一天的事情就行了。敬向尊夫人及诸位令媛致候。

你的祝福者和朋友 威廉·柯林斯

10月15日写于威斯特汉附近的

肯特郡汉斯福村